

Lubuski Urząd Wojewódzki  
ul. Jagiellończyka 8  
66-400 Gorzów Wlkp.

Gorzów Wlkp. 27 listopada 2012r.

Nr akt kontroli: NK-II.431.1.62.2012.HKam

Pani

Adriana Topczewska

Tłumacz przysięgły języka niemieckiego

### **Wystąpienie pokontrolne**

W dniu 29 października 2012r. zespół kontrolny w składzie:

- Hanna Kamińska - inspektor wojewódzki w Wydziale Nadzoru i Kontroli,

- Robert Burek – inspektor w Wydziale Nadzoru i Kontroli,

pod kierownictwem pierwszej z wymienionych, przeprowadził kontrolę Pani działalności jako tłumacza przysięgłego języka niemieckiego.

Pani Adriana Topczewska uprawnienia tłumacza przysięgłego nabyła z dniem 5 sierpnia 1997r.

Kontrola obejmowała swym zakresem legalność i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz administracji publicznej.

Czynności kontrolne wykazały, że tłumacz nie posiada zaświadczenia, wydanego przez Ministra Sprawiedliwości, potwierdzającego wpis na listę tłumaczy przysięgłych. Podczas kontroli tłumacz zobowiązał się wystąpić o wydanie zaświadczenia.

Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism tłumacz używa pieczęci zawierającej w otoku imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka, w jakim dokonywane jest tłumaczenie oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych. Stara pieczęć została przekazana do Sądu Okręgowego.

Tłumacz w pełnym zakresie wypełnił obowiązek wynikający z art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, poprzez złożenie wzoru podpisu oraz odcisku swojej pieczęci Ministrowi Sprawiedliwości, ministrowi właściwemu do spraw zagranicznych oraz Wojewodzie Lubuskim.

Tłumacz oświadczył, że nie odmawia wykonania tłumaczenia w postępowaniu prowadzonym na podstawie ustawy, na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, lecz nie otrzymywał zleceń, wobec powyższego odstąpiono od kontroli w zakresie zgodności pobierania wynagrodzenia za tłumaczenia wykonywane na rzecz administracji publicznej.

Kontrola repertorium wykazała, iż jest ono prowadzone w sposób ciągły. Repertorium prowadzone jest w formie elektronicznej, zawiera rubryki ściśle odpowiadające wymogom odnotowywania czynności z tłumaczeń, spełniającej postanowienia artykułu 17 ustęp 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.).

W repertorium odnotowywano wykonane tłumaczenia pisemne. W roku 2009 w okresie objętym kontrolą zarejestrowano 1 tłumaczenie, w 2010 wykonano 24 tłumaczenia , a w 2011r. – 19 tłumaczeń, a w roku 2012 – 13 tłumaczeń przysięgłych. Tłumaczenia w repertorium są w pełni opisane.

W związku z powyższym skontrolowaną działalność oceniono **pozytywnie**.

Z up. WOJEWODY LUBUSKIEGO  
*Teresa Kaczmarek*  
Dyrektor  
Wydziału Nadzoru i Kontroli